

Johann Sebastian
BACH

Wer da gläubet und getauft wird

Who believe and are baptised

BWV 37

Kantate zum Himmelfahrtsfest

für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Oboen d'amore, 2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Hans Grischkat

Cantata for Ascension Day

for soli (SATB), choir (SATB)

2 oboes d'amore, 2 violins, viola and basso continuo

edited by Hans Grischkat

English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Paul Horn



Carus 31.037/03

Wer da gläubet und getauft wird

Who believe and are baptised

BWV 37

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Chorus

Obi d'amore
Violini
Viola
Continuo
Organo

Ob 1

Archi

5

9

13

17

21

Auftritts- und Spieldauer/Duration: ca. 21 min.

© 1994 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.037/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2016 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Hans Grischkat

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Org

Wer da
True be -

Wer da gläu - bet,
True be - lie - vers,

Wer da gläu -
True be - lie -

Wer da gläu - bet, wer da
True be - lie - vers who da

gläu - bet, wer da gläu - bet, gläu -
lie - vers, true da be - lie - vers, be - lie -

wer da gläu - bet, wer da be -
true be - lie - vers, true be -

bet,
- vers

gläu - bet
lieve and

Ob

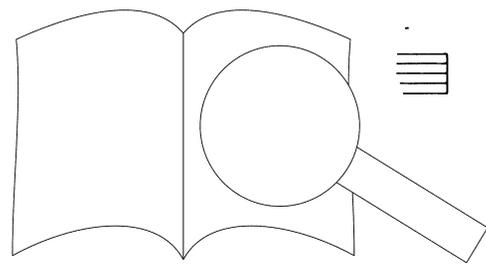
und ge
are bar

wird, der wird se
- sed, shall be saved

bet, der wird se lig
vers shall be saved lig
for

ge tauft wi
bap ti -

tauft wird,
ti sed



PROBEBE PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lig wer : den, wer da gläu : : : : :
 for - ev : er, true be lie

wer : den, wer da gläu - bet und ge :
 ev : er, who be lieve - and are - bap :

wer : den,
 ev : er,

wer - den, wer da gläu - bet
 ev - er, who be lieve - and

Org VI I
 VI II
 Va

bet, wer da
 vers who be

tauft wird, wer da gläu -
 ti - sed, who be lieve -

wer da gläu - bet, wer.
 True be lie - vers, trv

und ge - tauft wird, gläu - bet
 are bap - ti sed, lieve - and

Archi

und wird, der wird
 are sed, shall be se -

und wird, der wird
 are sed, shall be

bet,
 vers

und ge -
 re bap -

ge - tauft wird, wer da
 bap - ti sed, who be

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lig for - wer - den, wer da
 for - ev - er, who be -

se - lig for - wer - den, wer da
 saved for - ev - er, who be -

8 tauft wird, der wird se - lig wer - den, wer da gläu - bet und ge -
 ti - sed, shall be saved for - ev - er, who be - lieve and are bap -

der shall be saved - lig for - wer - den,
 shall be saved for - ev - er,

gläu - bet und are ge - tauft wird,
 lieve and are bap - ti - sed,

gläu - bet und are ge - tauft w. ho and ge -
 lieve and are bap - ti - sed, who are bap -

tauft wird, wer da gläu - bet und ge - tauft gläu - bet und ge -
 ti - sed, who be - lieve and are bap - ti - sed, lieve and are bap -

wer da gläu - bet und ge - tauft wird, we. ho tauft wird,
 who be - lieve and are bap - ti - sed, ti - sed,

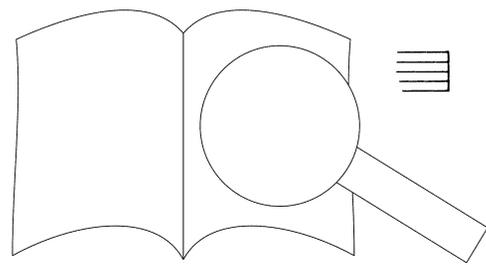
wer da gläu - bet und wird, der wird se - lig wer - den. Wer da
 who be - lieve and o sed, shall be - saved for - ev - er. Who be -

tauft wird, der wird se - lig wer - den. Wer da
 ti - sed, shall be - saved for - ev - er. Who be -

wird, der wir
 - sed shall t

ge - tauft wird, der w
 re bap - ti - sed shall t

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



gläu - bet und ge -
 lieve - and are - bap - tauf -
 ti -

wird, der wird se - lig wer -
 sed, shall be saved for - ev -

der shall wird se - lig wer da
 be

den, wer da
 er, who be
 Ob

Archi

bet und
 and are

bet und
 and are

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der wird se - lig wer - den, wer da
 shall be saved for - ev - er, who be -

der wird se - lig wer - den, wer da
 shall be saved for - ev - er, who be -

wird, der wird se - lig wer - den,
 sed shall be saved for - ev - er,

wird, der wird se - lig wer - den, wer da gläu - bet und ge -
 sed shall be saved for - ev - er, who be - lieve and are bap -

gläu - bet und ge - tauft wird, w
 lieve and are bap - ti - sed,

gläu - bet und ge - tauft wi
 lieve and are bap - ti - sed,

wer da gläu - bet und ge - tauft wird, wer da
 who be - lieve and are bap - ti - sed, who be - lieve and are bap -

tauft wird, wer da gläu - bet und ge - t
 ti - sed, who be - lieve and are bap - ti - sed, wer da gläu - bet und ge -

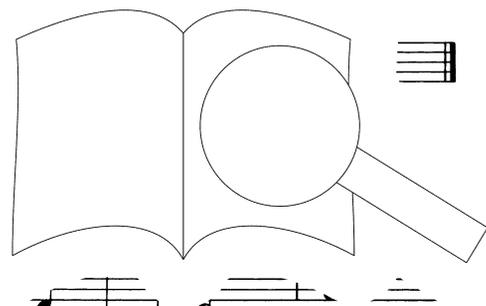
tauft wird, der wird se - lig wer - den.
 ti - sed shall be saved for - ev - er.

wer da gläu - bet und ge - tauft wird, der wird se - lig wer - den.
 who be - lieve and are bap - ti - sed shall be saved for - ev - er.

wer da gläu - bet und ge - tauft wird, der
 who be - lieve and are bap - ti - sed shall be saved for - ev - er.

tauft wird, der
 ti - sed shall be saved for - ev - er.

wird,
 sed



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria (Tenore)

Violino solo
(ergänzt)*
Continuo
Organo

VI solo

3

6 Tenore

9

Glau - be ist das Pfand be, die Je - - sus
sur - - ance will my - me, of Je - - sus'

11

für love

*Die in den Originalquellen nicht mehr vorhandene Stimme für Solo-Violine
The part for solo violin which is missing in the original set of parts was reconstructed by Alfred Lauer and Diethara Hellmann.

14

der Glau - - be ist das Pfand der
 as - sur - - ance will my - faith af -

16

Lie - - be, die Je - - sus für die Sei - nen hegt,
 ford - me, of Je - - sus' love and - guar - an - tee,

18

Gla - be

20

ist das Pfand der Lie -
 will my faith af - ford - sus, die Je - - sus
 - sus', of Je - - sus'

22

negt, der Glau -
 tee, as - sur -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

Lie - be, die Je - sus für die Sei - nen hegt.
 ford - me, of Je - sus' love and guar - an - tee:

26

29

32

Drum hat er bloß aus Lie - bes -
 This will He at my end a -

Org VI

35

Ja er ins Le - bens - bt
 when in life's led - ger H

mir
 a

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

37

die - ses Klein - od bei - ge - legt,
 price - less word, - my - soul to free.

VI

40

drum hat er bloß aus Lie - bes -
 this will He at my end a -

Org

43

trie - be, da er ins Le - bens - buc' mir
 ward me, when in life's led - ger - F on a

VI

45

die - ses Klein - od bei - ge - legt, dies Klein -
 price - less word. - my soul to - free, my soul to -

47

- od, mir die - ses Klein
 to - free, a price - less word, .

Da capo

3. Choral

Soprano

Alto

Continuo Organo

3

Gott Va - - ter, mein star - ker
God and Fa - ther, might - y

Herr Gott Va - - ter, : : ker
Our God and, Fr. : : y

5

Du hast mich e - -
ere time be - - gan

wig vor der Welt in
 or men re - cord, Thou,

e - gan - wig vor der Welt in dei -
 gan or men re - cord, Thou, through

dei - nem Sohn ge - lie -
 through Thy Son, hast loved

- - - - - nem Sohn ge - lie -
 Thy Son, hast loved

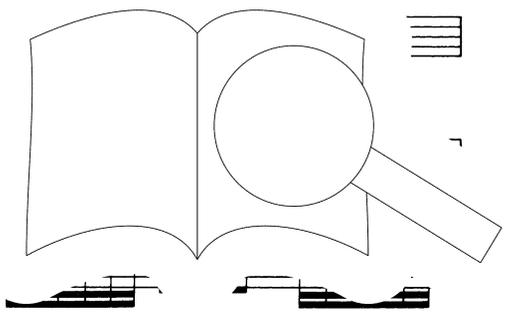
bet, in dei - nem Sohn
 me, Thou, through Thy Son,

Dein Sohn hat
 Thy Son

Dein Sohn
 Thy Son

p

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



15

mich ihm selbst ver - traut, er ist mein
 ev - er be my guide. He is my

selbst ver - traut, er
 be my guide. He

17

Schatz, ich bin sein' Braut, ich bin
 joy, I am His bride, I am

ist mein Schatz, ich b:
 is my joy, I

19

Braut, hoch in
 bride; Him my

Braut, in ihm er
 bride; my soul re -

21

ihm
 soul

joy

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ben; e - wig soll mein
 sed; ev - er will my

ben; e - wig soll mein Herz ihn
 sed; ev - er will my God be

Herz ihn lo - - - - - ben, ihn lo -
 God be prai - - - - - sed, be prai -

lo -
 prai -

ber.
 end.

4. Recitativo

Basso

Ihr Sterb - li - chen, ver - lan - get ihr mit mir das Ant - litz
 Ye sons of man, do ye as - pire with me to see thy

Violini
 Viola
 Continuo
 Organo

p

3

Got - tes an - zu - schau - en? So dürft ihr nicht auf gu - te Wer - ke
 God? If thou - would'st gain it by works a - lone thou nev - er may'st

5

bau - en; denn ob sich wohl ein Christ
 tain it, For though a Chris - tian ought

eds of

7

ii - ben, weil es der ern - ste Wil - so macht der Glau - be doch al -
 mer - cy, for so we Chris - tians eu - e, yet must we all, by faith a -

9

le Gott ge - recht und se -
 - fled and stand be - fore

5. Aria

Ob, d'amore
Violini
Viola
Continuo
Organo

Ob, Archi

3

6 Basso

Der Glau - be schafft der the it's
Be - lief cre - ates the

Org Ob, Archi

p

9

- gel, daß sie sich in - den Him - mel schwingt, der
- ions to bear us up en, to heav - en high, be -

11

schafft der See
ates the spir

gel, daß
ions to

13

sie sich in den Him - mel schwingt, in den Him - mel
 bear us up to heav - en high, up to heav - en

15

schwingt, daß sie sich in den Him - mel schwingt,
 high, to bear us up to heav - en high;

17

die Gna - seal

20

den - sie - gel, das gen - Got - tes
 of - mer - which God - will ap -

22

fau - fe ist das Gna -
 bap - tism is the seal -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

Se - - - - - gen Got - tes bringt.
own - - - - - God will ap - ply.
Ob, Archi

Org

f

26

Und
And

Org

29

da - - - her heißt ein sel -
thus - - - the name of Christ -
und
and

Ob

Org

31

da - - - her heißt ei - - - ger Christ, wer
thus - - - the nam of re - ceive: be

Archi

33

und ge - tau -
and in God

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

35

her - heißt ein sel - ger - Christ, da - her heißt ein sel - ger - Christ, wer gläu -
 the - name of Christ re - ceive, thus the name of Christ re - ceive, be bap -

Ob, Archi

37

bet und ge -
 tised and in -

39

tau -
 God

Org

Ob,
 Archi

42

45

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Soprano
 Alto
 Tenore
 Basso

Den Glau - ben mir ver - lei - he an dein' Sohn, Je -
 Con - fer Thou faith up - on - me in Je - sus Christ

Ob. d'amore
 Violini
 Viola
 Continuo
 Organo

4

- sum Christ, mein Sünd mir to - he all - hier zu die -
 Thy Son, and grant me the par - don which for my sins

- sum Christ, mein Sünd mir to - he all - hier zu die -
 Thy Son, and grant me the par - don which for my sins

- sum Christ, mein Sünd mir to - he all - hier zu die -
 Thy Son, and grant me the par - don which for my sins

- sum Christ, mein Sünd mir to - he all - hier zu die -
 Thy Son, and grant me the par - don which for my sins

- ser Frist. Du wirst mir nicht ver - sa - - gen, was du ver - hei - ßen hast, daß
 he won. This wilt Thou not de - ny - me, for Thou didst well a - gree, from

- ser Frist. Du wirst mir nicht ver - sa - - gen, was du ver - hei - ßen hast, daß
 he won. This wilt Thou not de - ny - me, for Thou didst well a - gree, from

- ser Frist. Du wirst mir nicht ver - sa - - gen, was du ver - hei - ßen hast, daß
 he won. This wilt Thou not de - ny - me, for Thou didst well a - gree, from

- ser Frist. Du wirst mir nicht ver - sa - - gen, was du ver - hei - ßen hast, daß
 he won. This wilt Thou not de - ny - me, for Thou didst well a - gree, from

er mein Sünd tu tra - gen und der Last.
 sin to pu - ri - fy - me, re me free.

er mein Sünd tu tra - gen und der Last.
 sin to pu - ri - fy - me, re me free.

er mein Sünd tra - gen und lö - se mich von der Last.
 sin to pu - ri - fy - me, re - lieve me, set me free.

er mein Sünd tra - gen und lö - se mich von der Last.
 sin to pu - ri - fy - me, re - lieve me, set me free.

Nachwort

Die Kantate *Wer da gläubet und getauft wird* BWV 37 erklang erstmals an Himmelfahrt, den 24. Mai 1724 und gehört zu Bachs erstem Leipziger Kantatenjahrgang.¹

Die Evangelienlesung (Mk 16,14–20) berichtet von dem Missions- und Taufbefehl, den der Auferstandene seinen Jüngern erteilt, und von Christi Himmelfahrt.

Das Kantatenlibretto setzt sich aus dem Jesuswort „Wer da gläubet und getauft wird, der wird selig werden“ (Nr. 1) aus der Evangelienlesung, zwei Choralstrophen (Nr. 3, 6) sowie der madrigalischen Dichtung eines unbekanntens Autors (Nr. 2, 4, 5) zusammen.

Das Orchester ist im Einleitungsschor mit zwei Oboi d'amore, Streichern und Basso continuo eher schlicht besetzt; dennoch hat der Satz einen würdevollen und feierlichen Charakter.

Drei Melodiebausteine bilden das Grundgerüst des ganzen Satzes: Ein Motiv mit signalhaftem Quartaufstieg in den Oboi d'amore, ein bewegteres Melodiemodell mit vier repetierten Vierteln in den Violinen und schließlich eine absteigende Linie im Basso continuo. Insgesamt fünf Orchesterterritorielle gliedern den Satz.

Der Chor nimmt die drei Motive auf, verarbeitet sie imitierend, kombiniert sie miteinander und trägt sie in Stimmpaaren vor. Das Orchester bleibt dabei selbstständig und pausiert lediglich beim ersten Einsatz des Chores für vier Takte.

Die Tenor-Arie „Der Glaube ist das Pfand der Liebe“ ist unvollständig überliefert. Die fehlende Violinstimme wurde in der vorliegenden Edition von dem Bach-Forscher Alfred Dürr (1918–2011) und dem Kirchenmusiker und ehemaligen Thomaner Diethard Hellmann (1928–1999) rekonstruiert.

Den Choral „Herr Gott Vater, mein starker Held“ vortont Bach als Duett für Sopran und Alt. Der Text greift Brautmetaphorik des Hoheliedes auf:² Die Braut bezieht als lyrisches Ich ihre Liebe zu Jesus, dem Bräutigam. Die Melodie wird vom tänzerisch bewegten Continuo begleitet, erscheint in langen Notenwerten abwechselnd der beiden Vokalstimmen und wird von der Orgel und umspielt. Jeweils am Zeilenende löst sich die Orgel von der bewegte Motivik auf.

Den Text des Rezitativs „Ihr Sterblichen“ setzt Bach die typische Vox-Christi-Regelung ein, die von Sopran und Basso continuo als „Ihr Sterblichen“ vortragen.

Die folgende Bass-Arie „Der Glaube schafft der Seele Flügel“ ist ebenfalls madrigalisch. Die Arie wird von der ersten Violine unterstützt. Die Arie wird von der ersten Violine unterstützt. Die Arie wird von der ersten Violine unterstützt.

Heidelberger Kantatenensemble, Karin Wollschläger

Postscript

The cantata „Wer da gläubet und getauft wird“ (Who believe and are baptised) BWV 37 was first performed on Ascension Day (24 May 1724) and is part of the first annual cycle of cantatas.¹

The Gospel reading (Mark 16:14–20) gives an account of the Great Commission with which Jesus, after the Resurrection but before the Ascension, charged his disciples.

The cantata's libretto consists of Jesus's words „Wer da gläubet und getauft wird, der wird selig werden“ (He that believeth and is baptized shall be saved, no. 1) from the Gospel reading, two chorale verses (nos. 3 & 6) as well as madrigal-like poetry written by an unknown author (nos. 2, 4 & 5).

The orchestra in the opening chorus is kept rather simple, with two oboes d'amore, strings and basso continuo; nevertheless, the movement retains a dignified and solemn character.

Three melodic components form the whole movement: a motive with a signalhaft quart rise in the oboes d'amore, a more moving model with four repeated quarters in the violins and finally a descending line in the basso continuo. In total, five orchestral territories structure the movement.

The choir takes up the three motives, processes them imitatively, combines them and performs them in pairs. The orchestra remains independent and pauses only for four measures during the first entry.

The tenor aria „Der Glaube ist das Pfand der Liebe“ (Faith is the pledge of love) is incompletely preserved. The missing violin part in this edition was reconstructed by Alfred Dürr (1918–2011) and the church musician and former Thomaneer Diethard Hellmann (1928–1999), who was a former member of the Thomaneer's Choir.

The chorale „Herr Gott Vater, mein starker Held“ (Lord God the Father, my mighty hero) as a duet for soprano and alto. The text takes up the bridal metaphors of the Song of Songs: The bride sings in the lyrical first person of her love for Jesus, the bridegroom. The melody, which is accompanied by a lively, dance-like continuo, is alternately presented – in long note values – by one of the two vocal lines while the other imitates and ornaments it. The melody dissipates into lively motivic motion at the end of each line. Bach reveals the text of the recitative „Ihr Sterblichen“ (Ye mortals) to be Jesus's words by means of the typical Vox Christi setting consisting of the bass soloist, strings and basso continuo.

The subsequent bass aria „Der Glaube schafft der Seele Flügel“ (Faith lends the soul wings) is set with strings, with the first violin supported by the oboe d'amore. The aria is supported by the first violin. The aria is supported by the first violin.

Heidelberg Cantata Ensemble, Karin Wollschläger

¹ Alfred Dürr, *Bach-Kantaten*, 2nd ed., Kassel 1957, S. 69.
² Hans-Joachim Schulze, *Die Bach-Kantaten*, Leipzig 2006, S. 236.

